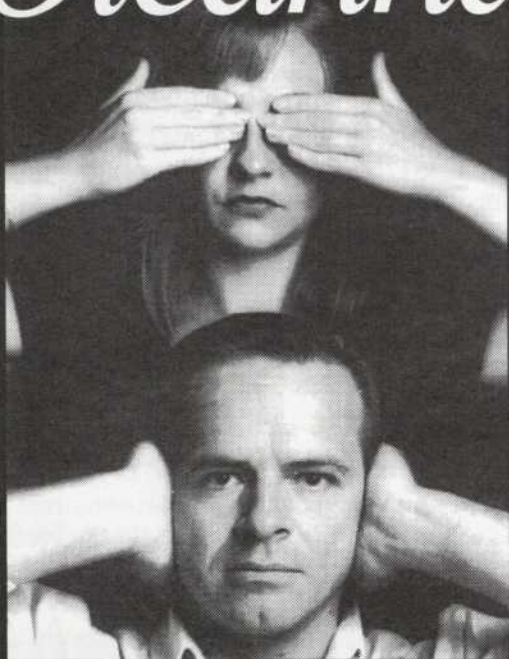




Oleanna



une pièce de **David Mamet**
traduction de Pierre Legris



au Théâtre de la Bordée du 17 janvier au 5 février 1995

la pièce

À propos de l'auteur... David Mamet

"..Au Québec, Mamet est surtout connu pour sa pièce à succès, *Glengarry Glen Ross* - Prix Pulitzer 1984 -

Au nombre des pièces à l'actif de M. Mamet, on peut compter *American Buffalo*, *A life in the Theater*, *Edmond*, *Lakeboat*, *Reunion*, *Sexual Perversity in Chicago*, *The Water Eginge* et *The Woods. The Shawl* et *Prairie du Chien*, quant à elles, ont inauguré le nouveau Lincoln Center Theatre Company à New York...

David Mamet a enseigné le jeu et la mise en scène à l'Université de New York et à l'Université de Chicago ainsi qu'au Yale Drama School. Il est membre fondateur du Atlantic Theatre Company et du Chicago's St. Nicolas Theatre dont il assura la direction artistique pour un temps.

David Mamet est âgé de 45 ans."

À propos du traducteur... Pierre Legris

"Oleanna constitue la troisième rencontre de Pierre Legris, en tant que traducteur et adaptateur, avec le théâtre de Mamet. Il avait auparavant assuré la traduction de *Glengarry Glen Ross* - grand succès d'il y a quelques années à la Licorne - et de *L'American Buffalo*...

Pierre Legris est également comédien. Il joue aussi bien au théâtre, à la télévision qu'au cinéma."

la pièce

Dans le cadre de sa tournée au Québec, le Théâtre de Quat'Sous s'arrête au Théâtre de la Bordée pour y présenter sa production: *OLEANNA*. Cette pièce a semé la controverse partout où elle est passée autant à Montréal, à New York qu'à Londres.

OLEANNA: Carol, étudiante, demande assistance à son professeur. Ce dernier, indifférent, consent à l'aider. Une rencontre, au départ anodine, se révèle orageuse. Ils défendent farouchement leurs idéologies à propos du système d'éducation et de l'ordre établi. Un entretien qui les conduit vers des accusations graves. Qui a tort? Qui a raison?

"Germain Houde et Nathalie Mallette dans un match théâtral".

Le Théâtre de la Bordée et le Théâtre de Quat'Sous sont membres de TAI (Théâtre Associés Inc.)

Le Théâtre de la Bordée est encouragé par les subsides du Conseil des Arts et des Lettres du Québec, du Conseil des Arts du Canada et du Bureau des Arts et de la Culture de la ville de Québec.

Le Théâtre de Quat'Sous reçoit un soutien financier du Conseil des Arts et des Lettres du Québec, du Conseil des arts du Canada et du Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal."

la distribution

avec

Germain Houde
Nathalie Mallette

texte.....David Mamet
traduction.....Pierre Legris
mise en scène.....Micheline Lanctôt
assistance à la mise en scène.....Neilson Vignola
décors et accessoires.....David Gaucher
costumes.....Mérédith Caron
éclairages.....Stéphane Mongeau
maquillages.....Jacques Lee Pelletier
régie pour la tournée.....Serge Filiatrault
responsable technique
pour La Bordée.....Jacques Rouleau

Il n'y aura pas d'entracte

Ce spectacle est rendu possible grâce à une subvention du ministère de la Culture dans le cadre du plan de relance des arts.

"La création en français de la pièce *Oleanna*, a eu lieu au Théâtre de Quat'Sous en janvier 1994 avec la même équipe d'interprètes et de concepteurs."

la production

L'équipe de production:

directeur de production	Michel Granger
directeur de tournée et technique	Alain Capdevielle
directeur technique pour La Bordée	Pierre Labrie
techniciens	Les Productions Scène Plus inc.
construction du décor	Atelier Cambronne enr.
peinture scénique	David Gaucher

remerciements à
Yves Renaud, photographe
acolytes et associés, graphistes

☛ En vertu des règlements provinciaux et municipaux, il est interdit de fumer dans cette salle. L'usage d'appareils photos, de magnétophones et de caméras vidéo est strictement interdit.

☛ Merci d'éteindre les alarmes de vos montres de même que tout autre appareil pouvant nuire à la bonne écoute du spectacle.

☛ Le stationnement Chauveau possède un accès direct au théâtre et est ouvert jusqu'à minuit

JETCOPIE

905, BOUL. CHAREST OUEST, QUÉBEC,
TÉL. (418) 527-2563 / FAX (418) 527-9312



LE SOLEIL



Conseil des Arts du Canada



CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC

TILDEN

inter
rent

Location d'autos et de camions
LOCATION D'AUTOS ROMPRÉ LTÉE

295, rue St-Paul, Québec
Téléphone: (418) 694-1727

Nous vous souhaitons une
EXCELLENTE SOIRÉE!

musique d'auteuil

* MEMBRE DU GROUPE ARCHAMBAULT

1095, rue St-Jean

heures d'ouvertures:

lundi au samedi: 9h30 à 21h30 dimanche: 11h30 à 21h30



L'équipe permanente du Théâtre de La Bordée:

Directeur général et artistique - Jean-Jacqui Boutet
 Directeur administratif et de production - Pierre Labrie
 Responsable des communications
 et adjointe à l'administration - Chantal Henri
 Responsable de la mise en marché
 et de la publicité - Stéphane Duquet
 Régisseur - Jacques Rouleau
 Gérante de salle - Anne-Marie Gagnon
 Préposée aux abonnés et réservations - Céline Gilbert
 Préposé à l'entretien - Jacques Fortier

Le conseil d'administration du Théâtre de La Bordée:

Président - Jean-Jacqui Boutet
 Vice-président - Daniel Guay
 Secrétaire-trésorier - Pierre Labrie

Administrateurs -
 Richard Delaveau; Jean-Robert Faucher;
 Anne-Marie Gagnon; Ginette Guay; Gaston Hubert;
 Marcel Jamet; Gilles Papillon; Caroline Thibeault



L'équipe permanente du Théâtre de Quat'Sous:

Directeur général et artistique - Pierre Bernard
 Directrice administrative - Martyne Robertson
 Directeur de production - Michel Granger
 Adjointe à la direction - Maryse Warda
 Coordonnatrice, relations
 avec la communauté - Louise Charland
 Attaché de presse - Luc Chauvette
 Guichetière - Marie-Ève Archambault

Le conseil d'administration du Théâtre de Quat'Sous:

Président - Pierre Bernard
 Vice-président - André E. Audet
 Secrétaire-trésorière - Martyne Robertson

Administrateurs -
 Jean Demers, Me Raymond Langlois,
 Benoit Mailloux, Jean-Pierre St-Michel

Membres -
 Me Jean Bazin, Paul Buissonneau, Yvon Marcoux,
 Me Olivier Prat

Nos prochains spectacles



DES RESTES HUMAINS NON IDENTIFIÉS

DE BRAD FRASER
 ADAPTATION: ANDRÉ BRASSARD
 MISE EN SCÈNE: GILL CHAMPAGNE

CO-PRODUCTION: LE THÉÂTRE DU PARADOXE

"L'accueil délirant reçu à Montréal par «Des restes humains non identifiés» avait fait de [Brad Fraser] une véritable révélation. Le phénomène se poursuit à Québec..."

(Rémy Charest, *Le Devoir*, 15 octobre 1993)

"Un texte serré, haletant et d'une décapante ironie."
 "...la jeune troupe du Paradoxe fait un malheur... Elle étreint à bras le corps un texte poignant et rugueux sur le paradoxe de la solitude urbaine, s'abandonne avec énergie mais sans outrance à ses transgressions et, de rires en frissons, nous tient sur le qui-vive de bout en bout.
 ...Humour, vérité et sincérité, la production vaut le détour. On trouve là un reflet trop facilement ignoré de notre monde d'hyper-compétitivité et de réussite à tout prix."

(Jean St-Hilaire, *Le Soleil*, 9 octobre 1993)

"Portrait d'une époque et d'une génération... Rêves brisés. Solitude. Paradis artificiels. Difficulté de communiquer. Difficulté de s'orienter sexuellement. Difficulté de vivre. Difficulté d'aimer.

...les jeunes du Paradoxe en ont fait un spectacle d'une qualité exceptionnelle ... Des restes s'avère une pièce tragique et hilarante à en pleurer... De plus l'intrigue nous maintient constamment en alerte, car en filigrane de l'exposition des états d'âme de cette génération X en quête d'amour se tisse un suspense qui garde le spectateur assis sur le bout de son siège."

(Louis Fiset, *Voir*, octobre 1993)

"...le texte est truffé d'humour, tantôt noir, tantôt absurde. Le metteur en scène Gill Champagne a sorti sa main de fer pour diriger tout son monde. Il a opté pour une mise en scène recherchée et solide. «Des restes humains non identifiés»: à voir pour comprendre une jeunesse qui ne sait plus où donner de la tête."

(Serge Drouin, *Journal de Québec*, 12 octobre 1993)



Oleanna



une pièce de David Mamet
 traduction de Pierre Legris



au Théâtre de la Bordée du 17 janvier au 5 février 1995

Le Théâtre de la Bordée
 est encouragé par les contributions
 de ses généreux partenaires:

Coca-Cola
 La Laurentienne

Centre Photo Litho (C.P.L.)

Les Frères de la Côte

La Librairie Pantoute

Le Manoir Victoria

Les Placements Je-An-Dré inc.

Price Waterhouse



Schweppes

* Marque déposée
 Schweppes Internationale

PRO THEAOR 1995.01.17X

Nos prochains
spectacles



DES RESTES HUMAINS NON IDENTIFIÉS

DE BRAD FRASER

ADAPTATION: ANDRÉ BRASSARD

MISE EN SCÈNE: GILL CHAMPAGNE

CO-PRODUCTION: LE THÉÂTRE DU PARADOXE

"L'accueil délirant reçu à Montréal par «Des restes humains non identifiés» avait fait de [Brad Fraser] une véritable révélation. Le phénomène se poursuit à Québec..."

(Rémy Charest, Le Devoir, 15 octobre 1993)

"Un texte serré, haletant et d'une décapante ironie."

"...la jeune troupe du Paradoxe fait un malheur... Elle étreint à bras le corps un texte poignant et rugueux sur le paradoxe de la solitude urbaine, s'abandonne avec énergie mais sans outrance à ses transgressions et, de rires en frissons, nous tient sur le qui-vive de bout en bout.

...Humour, vérité et sincérité, la production vaut le détour. On trouve là un reflet trop facilement ignoré de notre monde d'hyper-compétitivité et de réussite à tout prix."

(Jean St-Hilaire, Le Soleil, 9 octobre 1993)

"Portrait d'une époque et d'une génération... Rêves brisés. Solitude. Paradis artificiels. Difficulté de communiquer. Difficulté de s'orienter sexuellement. Difficulté de vivre. Difficulté d'aimer.

...les jeunes du Paradoxe en ont fait un spectacle d'une qualité exceptionnelle ... Des restes s'avère une pièce tragique et hilarante à en pleurer... De plus l'intrigue nous maintient constamment en alerte, car en filigrane de l'exposition des états d'âme de cette génération X en quête d'amour se tisse un suspense qui garde le spectateur assis sur le bout de son siège."

(Louis Fiset, Voir, octobre 1993)

"...le texte est truffé d'humour, tantôt noir, tantôt absurde. Le metteur en scène Gill Champagne a sorti sa main de fer pour diriger tout son monde. Il a opté pour une mise en scène recherchée et solide. «Des restes humains non identifiés»: à voir pour comprendre une jeunesse qui ne sait plus où donner de la tête."

(Serge Drouin, Journal de Québec, 12 octobre 1993)

PRO THEAOR 1995.01.17X